Preghiera di Lunga Vita per Kyabje Tenga Rinpoche Yangsi

Composta da Sua Santità il XVII° Karmapa Ogyen Thrinley Dorje

ཨོཾ་སྭ་སྟི།

གདོད་ནས་གཉེགས་བཞུགས་སྤྲོས་མཚན་མི་མངའ་ཡང་། །

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བསམ་བཞིན་སྐྱུ་མའི་སྐུས། །

གང་འདུལ་དེར་སྟོན་ཟླ་མ་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །

སྐུ་གསུམ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

OM SOVASTI

DO NE SCEG SCIUG TRO TSEN MI NGA IANG

DRO UE DON DU SAM SCING GHIU ME CU

GANG DUL DER TON LA MA DORJE CIANG

CU SUM LHUN GHI DRUB LA SOL UA DEB

Om Svasti

Benchè libero fin dall’inizio dai concetti di giungere e andare,

per il bene degli esseri, Tu, Guru Vajradhara, volutamente mostri

un corpo illusorio a coloro che questo può domare.

Supplichiamo i tuoi tre kaya spontaneamente presenti.

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་སྡུག་བསྔལ་ཆུ་བོ་ལས། །

འདོན་པའི་ཐབས་ལ་བསྒོམ་མང་གོམས་པའི་མཐུས། །

དུས་ཀྱི་རྒྱུད་པ་མེ་ལྟར་འབར་གྱུར་ཀྱང་། །

རྒྱས་ཆེན་ཐུགས་རྗེའི་འཕྲུག་པ་མཁའ་དང་མཉམ། །

THA YE DRO UA DUG NGAL CIU UO LE

DON PE THAB LA KAL MANG GOM PE THU

DU CHI GU PA ME TAR BAR GHIUR CHIANG

LHAB CEN THUG GE GIUG PA CA DANG GNIAM

Per molti kalpa hai coltivato i metodi

per estrarre infiniti esseri dai fiumi della sofferenza.

Anche se la decadenza di quest’epoca arde come il fuoco, la forza

che ti dona fa agire nello spazio la tua vasta compassione.

ད་ལྟ་བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་མིག་དོ་རུ། །

ལྷར་ཡང་ཚེས་པའི་སྤྲུལ་པའི་ཉི་གཞོན་གང་། །

མཁྲེན་དང་བརྩེ་བའི་འོད་སྟོང་སྤྲོ་བཞིན་དུ། །

ནམ་ཡང་མི་ནུབ་བརྟན་པར་ཉུགས་སུ་གསོལ། །

DA TA DAG CIAG NAM CHI MIG NGO RU

LHAR IANG TSE PE TRUL PE GNI SCION GANG

CHEN DANG TSE UE O DONG TRO SCIN DU

NAM IANG MI NUB TEN PAR SCIUG SU SOL

Ora di nuovo sorge davanti ai nostri occhi

il sole giovane di un’emanazione,

diffondendo mille raggi di saggezza e amore.

Preghiamo che Tu viva a lungo senza mai tramontare

སྲས་བཅས་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་བདེན་མཐུ་དང་། །

བཀའ་བརྒྱུད་གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

དཔལ་ལྡན་ཟབ་མ་དམ་པའི་ཐུགས་བསྒྲུབ་ཀྱིས། །

འདོད་དོན་འབད་མེད་འགྲུབ་པའི་དཔལ་སྦྱིན་ཅིག །

SE CE GHIAL UA GHIA TSO DEN THU DANG

KA GYU DRUB THOB GHIA TSO GIN LAB DANG

PAL DEN LA MA DAM PE THUG CHIE CHI

DO DON BE ME DRUB PE PAL GIN CIG

Che la forza della verità dei Buddha e dei loro Figli,

le benedizioni dell’oceano di siddha Kagyu

e la bodhicitta dei gloriosi eccelsi guru

ci diano la gloria della realizzazione spontanea delle nostre aspirazioni

ལས་ཉོན་འཕེབ་པོས་གནོན་པ་བདག་འདྲའང་། །

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་མཉེས་བཞིན་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །

ཅི་གསུངས་ཚད་འཛིན་ཅི་མཛད་ལེགས་མཐོང་གིས། །

ཐུགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་འཇེས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

LE GNON THIB PO NON PA DANG DRA ANG

CHIE UA CUN TU GNE SCIN GE SUNG TE

CI SUNG TSE ZIN CI ZE LEG THONG GHI

THUG YI IER ME DRE PAR GIN GHI LOB

In tutte le esistenze accetta lieto tutti quelli come noi

che sono soffocati dal peso del karma e dalle afflizioni.

Donaci la tua benedizione affinchè consideriamo vero tutto ciò che dici, eccellente tutto ciò che fai e uniamo la nostra mente alla tua in modo indissolubile.

རྒྱལ་བསྟན་སྤྱི་དང་། སྒྲུབ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེ། ལྷག་པར་ངན་བུ་བདག་ཉིད་ལ་ཆོས་དང་ཟང་ཟིང་གི་བཀའ་
དྲིན་དུ་མའི་གཏེར་ཆེན་དུ་གྱུར་པ། དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་ཆོ་ག་ལ་མཁས་ཤིང་། སྙིགས་མའི་དུས་ཀྱི་
རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་མཚན་བརྗོད་པར་དཀའ་བ། དོན་གྱི་སྐད་དུ་མཚན་ནས་སྨོས་ན་༧སྐྱབས་རྗེ་འབྲོང་
སྤྲུལ་བསྟན་དགའ་རིན་པོ་ཆེའི་ཡང་སྲིད་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ངོས་འཛིན་ཞུས་ནས་ལོ་འགའ་ཕྱིན་མོད། ད་བར་
ཚོགས་སུ་འདོན་རྒྱུའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་དམིགས་བསལ་མི་འདུག་པས། ཁྱོད་ཀྱིས་ངེས་པར་
རྩོམ་དགོས་སོ་ཞེས་བལ་ཡུལ་བན་ཆེན་འདུས་སྡེ་ནས་བསྐུལ་མ་བྱུང་དོན་ལྟར། དད་གུས་བཟང་པོས་
གང་ཤར་མ་བཅོས་པར་བྲིས་པ་འདིས་ཀྱང་། རྗེ་བཙུན་བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་ཅིང་། མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་
གི་ཕྲིན་ལས་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག་ཅེས། ཨོ་རྒྱན་ཕྲིན་ལས་རྡོ་རྗེ་ཞེས་སངས་རྒྱས་
ཀརྨ་པའི་མཚན་གྱི་ཟེགས་མ་སྤྱི་བོར་ཐོག་པ་དེས། འཛམ་གླིང་བྱང་གི་མཐར་ཐུག་དང་ཁད་མི་རིང་བའི་
སར་སྤྱི་ལོ་ ༢༠༢༠ ཟླ་ ༦ ཚེས་ ༢ བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ཡིན་ནོ།།

Kyabje Dongtrul Tenga Rinpoche, il grande Detentore del Vajra in un'epoca di declino, esperto dei rituali di molti mandala, fu una grande fonte di tesori del Dharma e di risorse materiali per il buddhismo, per il prezioso Lignaggio della Pratica e, in particolare, per me personalmente.

È trascorso qualche anno da quando ho identificato il suo Yangsi, ma finora non era mai esistita nessuna preghiera specifica di lunga vita per lui. Il monastero di Benchen in Nepal mi ha chiesto di scriverla e quindi ho annotato, con fede e devozione, quello che mi è venuto in mente, senza modifiche. Possa essere la causa grazie alla quale il guru viva a lungo e la sua attività, veduta, udita, ricordata o toccata, sia vasta come lo spazio.

Scritto da Ogyen Thrinley Dorje, a cui è stato conferito il titolo di Karmapa, in una località non lontana dal punto situato più a nord di questa terra, il 2 giugno 2020.

Traduzione dall'inglese di Karma Ngedön Drölma (Anna Pensante). © Lama Jampal, benchen
Karma Tegsum Tashi Ling. Cancello, Verona, 7 giugno 2020